

Кан Цзянь, Магистрант,
Уральский федеральный университет имени
первого Президента России Б. Н. Ельцина
Kang Jian, Master's Student,
Ural Federal University named after the first
President of Russia B.N. Yeltsin

Куприна Тамара Владимировна, к. п. н., доцент,
Уральский федеральный университет имени
первого Президента России Б. Н. Ельцина
Kuprina Tamara Vladimirovna,
PhD, Associate Professor,
Ural Federal University named after the first
President of Russia B.N. Yeltsin

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ
PECULIARITIES OF TEACHING READING
IN RUSSIAN TO CHINESE STUDENTS**

Аннотация. Актуальность данного исследования заключается в выявлении основных причин трудностей при обучении чтению на русском языке китайских учащихся и определении методов, повышающих эффективность образовательного процесса. На основе анализа были предложены практические стратегии: развитие навыков межкультурного понимания, обучение специальным навыкам чтения.

Abstract. The purpose of the study is to identify the main causes of difficulties in teaching Chinese students to read in Russian and to identify methods for improving the effectiveness of the educational process. Based on the analysis, practical strategies are proposed: developing intercultural understanding skills and teaching specific reading skills.

Ключевые слова: Чтение на русском языке, методика обучения, навыки чтения, межкультурные различия.

Keywords: Reading in Russian, teaching methods, reading skills, intercultural differences, communicative competence.

Русский язык является неуниверсальным языком в Китае, но потребности в его изучении постоянно расширяются, а способность читать рассматривается как один из важных навыков и определяет общий уровень владения языком и академические способности учащихся. Лю Сюй отмечает, что умение читать является одним из основных компонентов общей способности при овладении вторым языком [2].

Трудности при обучении чтению на русском языке китайских учащихся обусловлены следующими причинами.

Во-первых, между китайским и русским языками существуют большие различия в грамматической структуре, символах письма, культурной логике. При этом нельзя не отметить и некоторые общие черты в языковых явлениях двух народов [1].

Эксперты считают, что схожие черты мышления связаны с долгой историей, а идиомы и словарные единицы схожи по смыслу и звуку и являются второстепенными элементами



обеих культур. Несмотря на наличие отдельных сходств в языковых явлениях, они носят частный, несистемный характер и составляют лишь незначительную часть всего языкового и культурного пространства [3].

Во-вторых, китайские учащиеся часто сталкиваются с такими проблемами, как изменение сложной лексики, трудности с анализом длинных и трудных предложений, семантические отклонения в чтении по-русски, языковые барьеры, оказывающие глубокое влияние на развитие языковой подготовки.

Актуальность этого исследования заключается в позиционировании основных трудностей чтения на русском языке китайскими учащимися, а также в выявлении пробелов в преподавании для обоснования стратегий обучения и его оптимизации с целью повышения эффективности образовательного процесса. Основной целью данного этапа стало формирование теоретической базы для последующего анализа состояния обучения чтению.

Чтение как одно из четырех основных речевых навыков (наряду с говорением, аудированием и письмом) занимает очень важное место в процессе изучения иностранных языков, особенно в условиях ограниченного контакта с носителями языка. Китайский язык относится к иероглифной системе, в русском языке используется кириллица, поэтому для китайских учащихся чтение на русском языке имеет свои особенности и трудности.

На данном этапе в практике преподавания русского языка как иностранного некоторые преподаватели используют традиционный метод обучения «Перевод + объяснение + задачи», сочетая чтение, лексику, грамматический анализ уроков, тем самым игнорируя развитие навыков чтения. Этот метод обучения усиливает зависимость учащихся от перевода. Когда учащиеся видят предложение на иностранном языке, первая идея состоит в том, чтобы сначала перевести его на родной язык. Как отметил Чжао Юньпин: сначала подумают о значении в китайском языке, сравнивая перевод [4].

В педагогической практике учащиеся уделяют слишком много внимания дословному переводу слов, приравнивая навык чтения к словарному запросу и грамматическому переводу. Это является неэффективным, медленным чтением, нарушая общую согласованность статьи. Отсутствие понимания основного значения статьи и логических отношений приводит к тому, что способность читать остается на базовом уровне и не может достичь цели «повышения общей языковой способности», упомянутой во введении.

Языковые различия в культурной логике двух стран также напрямую влияют на глубину чтения.

1. Различия в культурном контексте. В русском языке содержатся термины и образы, связанные с православной культурой, русской природной средой (мороз, лес). Например, при описании природных пейзажей в произведениях А. П. Чехова, китайские учащиеся, если им не хватает знаний о соответствующем культурном контексте, часто могут понять только прямой смысл, но не могут понять переносное значение.

2. Различия в образе мышления. Русская логика мышления сначала выдвигает точку зрения, а затем аргументирует. Традиционное китайское мышление часто сначала закладывает фон и, наконец, делает выводы. Эта разница в мышлении приводит к тому, что китайским учащимся, читающим академические тексты на русском языке, трудно уловить основные аргументы и они легко отвлекаются на второстепенные члены предложения.

Основываясь на вышеприведенном анализе, предлагается следующая стратегия оптимизации для повышения эффективности обучения чтению.

1. Развитие межкультурного коммуникативного сознания. Необходимо читать больше современных текстов, отражающих особенности русской культуры, таких как фольклорные дополнения, исторические аллюзии, смотреть кино и телевизионные драмы и т.д. Изучая



содержание текста, узнавать больше о соответствующем культурном контексте, преодолевая культурные барьеры.

2. Введение иерархического обучения чтению. Предоставление материалов для чтения в зависимости от уровня учащихся. На начальном этапе основное внимание уделяется функциональному тексту (СМИ, реклама, почта). На промежуточном этапе – социально-культурным текстам (фактологическим эссе, социальным явлениям). На продвинутом этапе фокусироваться на профессиональном академическом тексте (анализ текста, тематическое освещение).

3. Стратегия систематического чтения: специальное развитие навыков.

- Просмотровое чтение: тренировать учащихся, чтобы быстро «захватить» заголовок, абзац тематического предложения, основной смысл статьи.

- Поиское чтение: обучение учащихся извлечению определенной информации (время, место, цифры, имена людей) для быстрого позиционирования.

- Догадка: используя контекстные материалы, корневой аффикс, общеизвестные факты и другие подсказки, догадка смысла новых слов.

Таким образом, обучение чтению на русском языке как иностранном является сложной задачей, оно представляет собой не только тренировку языковых навыков, но и формирование способности к межкультурному общению. На современном этапе обучение русскому языку как иностранному направлено на комплексное повышение уровня практического владения языком, а также на становление и развитие у учащихся языковых компетенций [5].

Китайские учащиеся сталкиваются с такими проблемами, как языковые различия и культурные барьеры при чтении на русском языке, поэтому преподавателям необходимо постоянно искать и внедрять инновации в процесс обучения. Оптимизация учебного содержания, обновление методов обучения и разнообразие его форм могут эффективно стимулировать интерес учащихся к чтению, повысить их читательские способности и глубину понимания текста.

Это не только помогает учащимся преодолеть трудности в чтении и заложить прочную основу для их дальнейшего изучения русского языка, но и имеет важное значение для продвижения международного развития преподавания русского языка как иностранного.

Список литературы:

1. Антонова Ю. А. О некоторых тонкостях преподавания РКИ китайским студентам // Педагогическое образование в России. – №12. – С. 13-16.

2. Лю Сюй Введение в методику преподавания китайского языка как иностранного. – Моногр. Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры. – 2018. – 246 с.

3. Цюаньмин У Фразеологизмы с зоонимическими компонентами в русском и китайском языках // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2017. – №15. – С. 107-109.

4. Чжао Юньпин Сопоставительная грамматика русского и китайского языков. – М.: Прогресс, 2003. – С. 19–20.

5. Ян Хуэй, Сюй Дайдай Анализ особенностей публичной речи В. В. Путина // Журнал Цилиньского педагогического университета. – 2016. – № 4. –С. 62–67.

